

# Obsah

1	Čas je zapomněním a je paměti neboli na úvod . . . . .	7
2	Život O. F. Bablera . . . . .	11
2.1	Původ a dětství . . . . .	11
2.2	Studentská léta v Olomouci . . . . .	20
2.3	Spisovatel, vydavatel a překladatel . . . . .	26
2.4	Polovice života . . . . .	35
3	Bablerova překladatelská činnost v dobovém kontextu . . . . .	47
3.1	Bablerovi předchůdci a současníci . . . . .	48
3.2	Bablerovo překladatelské dílo a možnosti jeho obsahového utřídění . . . . .	50
4	Část analytická . . . . .	53
4.1	Excerpovaný materiál. Předmět a cíl analýzy . . . . .	53
4.2	Analýza básnických textů . . . . .	54
4.2.1	Překlad veršů a metra . . . . .	54
4.2.2	Překlad poetických figur. Eufonie a aliterace . . . . .	55
4.2.3	Složka lexikální . . . . .	59
4.2.4	Charakteristika Bablerovy překladatelské metody . . . . .	61
4	Vlastní literární dílo . . . . .	63
4.1	Próza a poezie . . . . .	63
4.3	Litanie . . . . .	68
4.3	Drama . . . . .	69
4.4	Tvorba aforistická . . . . .	73
4.5	Próza . . . . .	76
4.6	Odborné práce . . . . .	79
4.7	Memoáry . . . . .	80
4.8	Bablerovo autorské dílo jako celek . . . . .	80

5	Babler coby představitel „Katolické literatury“ v Čechách a v německy mluvících zemích . . . . .	83
6	Shrnutí . . . . .	91
7	Literatura a prameny . . . . .	95
7.1	Samostatné publikace O. F. Bablera (výběr) . . . . .	95
7.2	Literatura a prameny k Bablerovu životopisu (výběr) . . . . .	96
7.3	Literatura a prameny k Bablerovým překladům . . . . .	98
8	Texty vybraných originálů a překladů . . . . .	101
8.1	A. von Arnim, C. Brentano, Großmutter Schlangenköchin . . . . .	101
8.2	F. Hölderlin, Die Hälfte des Lebens . . . . .	105
8.3	J. Zahradníček, Hölderlin. . . . .	106
8.4	K. H. Mácha, Máj (výběr) . . . . .	107
9	Obrazové přílohy . . . . .	111
	Doslov . . . . .	123